МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»
(ФГБОУ ВО «КНИТУ»)
ИНСТИТУТ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»
_____ Ю.Н.Зиятдинова
31 сентября 2023 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

«Профессиональный перевод (немецкий язык)»

(860 акад. часов)

Лицензия ФГБОУ ВО «КНИТУ» серия 90Л01, № 0009203, рег. №2165 от 27.05.2016

Программа утверждена на заседании учебно-методической комиссии ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ» (протокол от 11 09 2023 г. № 7)

Председатель учебно-методической комиссии _____ В.В. Кондратьев

Программа утверждена на заседании Ученого совета ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ» (протокол от 31 09 .2023 г. № 1)

Председатель Ученого совета ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»
_____ Ю.Н.Зиятдинова

Казань, 2023 г.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Цель реализации программы

Формирование компетенций специалистов, позволяющих эффективно осуществлять письменный и устный перевод с немецкого языка на русский и обратно, в соответствии с лексическим, стилистическим и смысловым содержанием оригиналов, а также в соответствии с требованиями в отношении используемых узкоспециализированных терминов и определений, формирование знаний и навыков для деловой и профессиональной коммуникации на уровне B1 и B2. Программа направлена на подготовку квалифицированных специалистов-переводчиков, обладающих глубокими знаниями грамматики, лексики и стилистики немецкого языка, способных профессионально применять современные технологии перевода, успешно взаимодействовать в мультикультурной среде и качественно выполнять различные виды переводов.

1.2 Планируемые результаты обучения

Слушатель должен знать:

– грамматические системы и структуры немецкого языка;
– особенности письменной и устной речи, стилистических норм и правил употребления немецкой лексики;
– методики анализа текста оригинала и передачи смысла на целевом языке;
– основы делового этикета и особенности ведения переговоров на немецком языке;
– правовые аспекты профессии переводчика и авторского права в переводе.

Слушатель должен уметь:

– грамотно анализировать тексты различной тематики, включая специальную литературу, юридические и экономические документы;
– свободно воспринимать речь носителей языка на слух и адекватно передавать её содержание в режиме последовательного и синхронного перевода;
– оперативно находить необходимую справочную информацию, включая специализированные термины и устойчивые выражения;
– соблюдать этику профессионального поведения переводчика, учитывать культурные различия и особенности восприятия информации целевой аудиторией;
– правильно оформлять выполненные переводы согласно международным стандартам оформления документов.

Слушатель должен владеть:

– навыками владения немецким языком на уровне свободного понимания оригинальных источников;
– уверенным применением полученных знаний и навыков в реальных профессиональных ситуациях;
– эффективными стратегиями решения проблем, возникающих в ходе осуществления перевода;
– методами самостоятельной оценки качества выполненного перевода и способами улучшения конечного результата;
– основными приемами адаптации переводимого текста к культурной специфике целевой аудитории.

1.3. Формируемые компетенции

Выпускник, освоивший программу, должен обладать профессиональными компетенциями, соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа:

Переводческая деятельность

– Способность точно понимать исходный текст и воспроизводить его смысл средствами другого языка, сохраняя оригинальную стилистику и точность изложения.
– Умение эффективно осуществлять письменный и устный перевод текстов различной сложности и направленности (деловая документация, технические инструкции, художественная литература, СМИ, научные публикации).

– Умение эффективно осуществлять письменный и устный перевод текстов различной сложности и направленности (деловая документация, технические инструкции, художественная литература, СМИ, научные публикации).
– Владение навыками синхронизации слуха и речи для качественного исполнения устного перевода (синхронного и последовательного).

Межкультурная коммуникация

– Компетенции в преодолении культурного барьера и обеспечении взаимопонимания между представителями разных культур.
– Эффективное использование фоновых знаний и контекста ситуации для выбора оптимального варианта перевода и правильного построения высказываний.

Информационно-аналитическая работа

– Навык самостоятельного поиска и обработки информации, необходимой для выполнения перевода, включая специализированную терминологию и контекстно-зависимые понятия.
– Владение приёмами структурирования полученной информации и систематического накопления знаний.
– Опыт аналитической переработки материалов и формирование выводов на основании изученных источников.

Самостоятельная профессиональная деятельность

– Уверенное применение современных технологий и инструментов перевода (CAT-программы, базы терминов, электронная проверка орфографии и стиля).
– Готовность брать ответственность за качество выполняемых работ и соблюдение сроков выполнения заказов.

1.4. Программа разработана на основе:

профессионального стандарта Специалист в области перевода (приказ Минтруда России от 18.03.2021 № 134н)

требований ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969

Категория слушателей: *студенты, аспиранты, преподаватели и другие категории граждан.*

Общий объем занятий: *860 ак. часов*

Срок обучения: 3 уч. года

Форма обучения: очно-заочная

Календарный учебный график

Образовательный процесс по программе может осуществляться в течение всего учебного года. Занятия проводятся по мере комплектования групп.

График обучения **Форма обучения**	**Ауд. часов** **в день**	**Дней** **в неделю**
Очно-заочная	3	2

Учебный план

№	Наименование дисциплины	ОТ час.	Аудиторные/ занятия, час.		СРС	Форма контроля
			Лк	ПЗ, СЗ, ЛЗ	час	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Практика иностранного языка	350		210	140	зачет
						экзамен
2.	Теория профессионального перевода	42	21		21	зачет
3.	Фонетика иностранного языка	42		21	21	зачет
4.	Грамматика иностранного языка	42		21	21	зачет
5.	Страноведение и история языка	42		21	21	зачет
6.	Основы переводоведения	42	21		21	зачет
7.	Практика профессионального перевода	126		39	87	зачет
8.	Основы устного перевода	42	12		30	зачет
9.	Аудирование	42		12	30	зачет
10.	Спецкурс «Социально-психологический тренинг переводчика»	42	9	12	21	зачет
11.	Перевод специальных текстов	36	6	9	21	зачет
12.	Курсовая работа	10			10	диф. зачет
13.	Итоговая аттестация	2			2	итоговый междисциплинарный экзамен
Итого		**860**	**69**	**345**	**446**	

* *ОТ – общая трудоемкость, Лк – лекции, ПЗ – практические занятия, СЗ – семинарские занятия, ЛЗ – лабораторные занятия, ДОТ – дистанционные образовательные технологии, СРС – самостоятельная работа слушателя*

Содержание учебных дисциплин (модулей)

Дисциплина 1. Практика иностранного языка

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1	Чтение	Уметь читать и понимать тексты любого содержания из учебно-профессиональной, общественно-политической и соцально-культурной коммуникативных сфер, используя разные виды чтения: изучающее, ознакомительное, просмотровое, реферативное, а также их разновидности
2.	Аудирование	Уметь слушать и полностью понимать информацию устного сообщения, предъявляемогов нормальном темпе из бытовой, учебно-профессиональной сфер с последующей подачей его содержанияс разной степенью свернутости
3.	Говорение	Развивать навыки монологической и деалогиской речи, соблюдая логическую последовательность и используя адекватно языковые средства
4.	Письмо	Воспроизводить прочитанный или прослушанный текст с определенной степенью светнутости, соблюдать последовательность изложения, пользуясь адекватными языковыми средствами и правилами структурного, графического, орфографического и пунктуационного оформления
Практические и/или семинарские занятия		Прослушивание и повторение диалогов на разные темы. Исправление и комментирование чужих ошибок в произношении и грамматике. Обсуждение просмотренных видеороликов на иностранном языке. Постановка и исполнение мини-спектаклей на иностранном языке. Составление письменных текстов на заданную тему.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Ежедневное чтение газет и журналов на иностранном языке. Запись в дневнике ежедневно употребляемых выражений и фраз. Заучивание базовых фраз и устойчивых выражений для живого общения. Просмотр фильмов и сериалов на иностранном языке с субтитрами.
Используемые образовательные технологии		Коммуникативный подход к обучению языку. Имитация реальных жизненных ситуаций и ролевые игры. Использование мультимедийных средств и интернет-ресурсов. Контроль усвоения материала через тесты и экзамены.

Дисциплина 2. Теория профессионального перевода

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1	Перевод как вид языковой деятельности.	Определение предмета, содержания курса. Особенности курса. Связь с другими дисциплинами, в том числе с психологией, социолингвистикой, этнографией, историей, литературоведением, текстоведением.
2.	Сведения из истории перевода.	Две тенденции в развитии переводческой деятельности – лингвистическая и литературоведческая. Наука переводить и искусство перевода. Лучшие представители советской переводческой школы, их вклад в развитие теории и практики перевода. Обзор книг К.И.Чуковского «Высокое искусство» и «Живой как жизнь».
3.	Переводчик.	Личностные качества квалифицированного переводчика. Лингвистическая, общекультурная подготовка переводчика. Языковая компетенция и языковое чутье. Психологические трудности в работе переводчика. Структура деятельности переводчика.
4.	Лингво-этническиц барьер и готовность переводчика к его преодолению.	Интерференция родного языка. «Фоновые» знания в работе переводчика. Специальные знания в области лингвострановедения.

5.	Переводческие профессии, их классификация.	Требования к современным переводчикам. Различия между «письменными» переводчиками (Übersetzer) и «устными» переводчиками (Dolmetscher). Виды письменного и устного перевода.
6.	Письменный перевод и его информационное обеспечение.	Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Устный перевод и его виды – перевод синхронный и последовательный.
7.	Жанрово-стилистическая классификация литературы для перевода.	Функциональные стили и их особенности. Работа с текстами, включающими разные стили. Информационный и художественный перевод. Особенности перевода слэнга. Проблемы «непереводимости» и попытки их решения.
8.	Газетно-информационный материал.	Особенности и трудности его перевода. Реализации «сверхзадачи» перевода. Особенности перевода заголовков. Рекламный материал, особенности его перевода.
9.	Официально-деловой стиль.	Язык бизнеса и деловой речи. Особенности перевода деловой
Практические и/или семинарские занятия		Практическое занятие по поиску синонимов и эквивалентов. Коллективное обсуждение и разбор готовых переводов. Тренировка устного перевода диалогов и монологов. Разбор сложных предложений и употребление пассивного залога. Ролевая игра: встреча с клиентом и консультация по переводу.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Выполнение письменных переводов предложенных текстов. Прослушивание аудиозаписей и тренировочные упражнения по восприятию живой речи. Повторение пройденных тем и проработка дополнительной литературы. Выполнение тестовых заданий и самостоятельных тестов
Используемые образовательные технологии		Лекции и семинары с активным вовлечением слушателей. Работа в парах и малых группах. Практическое применение инновационных технологий в обучении. Обратная связь и индивидуальная поддержка преподавателя.

Дисциплина 3. Фонетика иностранного языка

№ п/п	Наименование тем	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Вводная теоретическая часть	Органы речи, понятие о звуке, букве. Особенности произношения согласных и гласных звуков. Фонетическая транскипция. Объяснение, тренировка определения типа слога. Чтение гласных звуков в ударных и безударных слогах. Объяснение, тренировка определения типа слога.
2.	Произношение согласных звуков	Губно-губные и губно-зубные согласные. Велярные, альвеолярные и постальвеолярные согласные. Глухие и звонкие согласные. Взрывные согласные. Аффрикаты. Объяснение положения губ, буквенное изображение, тренировка отдельно, в сочетаниях, в словах.
3.	Произношение гласных звуков. Дифтонги.	Долгие и краткие гласные. Гласные переднего ряда. Гласные заднего ряда. Огубленные и неогубленные гласные. Гласные верхнего подъёма. Гласные нижнего, средне-нижнего, средне-верхнего и верхнего подъёма. Дифтонги. Объяснение положения губ, буквенное изображение, тренировка произношения изолированно и в сочетаниях.
4.	Взаимодействие звуков в речи.	Придыхание. Твёрдый приступ. Палатализация. Ассимиляция. Тренировка в словосочетаниях и в связной речи
5.	Ударение	Ударение в различных типах слов. Объяснение. Тренировка.
6.	Интонация. Тоны	Нисходящий и восходящий тон, интонация альтернативного и расчленного вопросов. Объяснение основного значения, выделение речевых ситуаций для использования, графическое изображение, тренировка употребления.

Практические и/или семинарские занятия	Практические занятия по произношению согласных звуков. Произношение гласных звуков. Дифтонги. Взаимодействие звуков в речи. Ударение. Интонация. Тоны.
Лабораторные занятия	Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя	Практическая отработка полученных умений: произношение отдельных звуков, сочетаний звуков, слов, фраз, интонационных и ритмических групп-основная часть самостоятельной работы. Прослушивание аудиозаписей, радиопередач, просмотр телевизионных передач, художественных фильмов на языке оригинала.
Используемые образовательные технологии	Лекции и семинары с активным вовлечением слушателей. Работа в парах и малых группах. Практическое применение инновационных технологий в обучении. Обратная связь и индивидуальная поддержка преподавателя.

Дисциплина 4. Грамматика иностранного языка

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Имя существительное и предлоги	Артикль: неопределенный, определенный. Склонение существительных. Типы склонений существительных. Множественное число существительных. Новые правила немецкой орфографии. Предлоги, требующие Akkusativ. Предлоги выбора Akkusativ/Dativ. Предлоги, требущие Genitiv. Предлоги, требующие Dativ.
2.	Имя прилагательное и наречие	Склонение прилагательных. Типы склонения прилагательных. Степени сравнения прилагательных и наречий.
3.	Глагол	Управление глаголов. Модальные глаголы. Инфинитив и неличные формы глаголов. Временные формы глагола. Страдательный залог (Passiv). Временные формы Passiv. Passiv с модальными глаголами.Сослагательное наклонение (конъюктив). Временные формы конъюктива. Конъюктив вспомогательных глаголов. Модальные глаголы в конъюктиве. Конъюктив в косвенной речи.
4.	Местоимение	Личные местоимения. Склонение личных местоимений. Указательные местоимения. Притяжательные местоимения. Отрицательные местоимения. Безличное местоимение. Склонение указательных, притяжательных и отрицательных местоимений.
5.	Словообразование	Образование существительных и прилагательных с помощью суффиксов. Субстантивация. Адъективация. Образование глаголов с помощью приставок. Словосложение.
6.	Синтаксис и пунктуация	Порядок слов в простом предложении. Порядок слов в вопросительном предложении. Порядок слов в повелительном предложении. Средства выражения отрицания. Сложносочиненное предложение. Предложения с союзами: und, aber, denn, jeder, deshalb, nicht nur… sondern auch, weder … noch, sowohl…als auch… Сложноподчиненное предложение. Порядок слов в сложноподчиненном предложении. Типы сложноподчиненных предложений. Союзы сложноподчиненных предложений. Новые правила правописания: знаки препинания в простом, сложносочиненном и сложноподчиненном предложении.
Практические и/или семинарские занятия		Практические занятия по темам: Имя существительное и предлоги. Имя прилагательное и наречие. Глагол. Местоимение. Словообразование. Ситаксис и пунктуация.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Практическая отработка полученных умений. Решение тестовых заданий на закрепление пройденного материала.
Используемые образовательные технологии		Лекции и семинары с активным вовлечением слушателей. Работа в парах и малых группах. Практическое применение инновационных технологий в обучении. Обратная связь и индивидуальная поддержка преподавателя.

Дисциплина 5. Страноведение и история языка

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1	История немецкого языка.	Исторические этапы развития немецкого языка: древневерхненемецкая эпоха, средневерхненемецкое и новонемецкое периоды. Важнейшие изменения и реформы в правописании и произношении. Влияние латыни, романских и славянских языков на развитие немецкого языка.
2.	География и население немецкоязычных стран.	Общая характеристика Германии, Австрии, Швейцарии и Люксембурга. Население, демографические показатели, этнический состав. Крупные города и регионы, особенности региональной идентичности.
3.	Политическая структура и государственное устройство.	Форма правления и политическая система ФРГ, Австрии, Швейцарии и Люксембурга. Конституция, партии, избирательная система. Административно-территориальное деление и местные органы власти.
4.	Политическая система.	Государственное устройство. Партии. Административные деления: департамент, округ, район, кантон, коммуна. Историческое деление немецкой территории.
5.	Экономика и социальная сфера.	Ведущие отрасли экономики немецкоязычных государств. Социальная политика, пенсионная система, здравоохранение и образование. Уровень жизни населения, заработная плата и социальные гарантии.
6.	Традиции, обычаи и праздники.	Национальные традиции и ритуалы жителей немецкоязычных стран. Значимые национальные и религиозные праздники. Характеристика семейных традиций и национальных блюд.
7.	Языковые особенности и диалекты.	Варианты диалектов и региональных говоров в Германии, Австрии и Швейцарии. Границы распространения стандартных и региональных вариантов немецкого языка. Особенности произношения и письма в различных регионах.
8.	Современная культура и искусство.	Архитектурные достопримечательности и музеи ведущих городов немецкоязычных стран. Известные деятели искусства, литературы и науки. Популярные направления современной музыки, киноискусства и театра.
Практические и/или семинарские занятия		Просмотр видеоматериалов и обсуждение истории немецкого языка. Презентации по регионам немецкоязычных стран и их традиционной кухне. Дебаты по вопросам политического устройства и социальных институтов немецкоязычных стран. Практическое изучение образцов регионального произношения и чтения текстов на диалектах. Выступления по актуальным проблемам современного общества Германии, Австрии и Швейцарии.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Чтение рекомендованной литературы и просмотр документальных фильмов по теме курса. Подготовка докладов и рефератов по отдельным странам и регионам немецкоязычного ареала. Самостоятельное прослушивание аудиозаписей с региональными акцентами и составление сравнительных таблиц произносительных особенностей. Проработка заданных текстов на немецком языке и их последующий пересказ.
Используемые образовательные технологии		Аудиовизуальные средства (фильмы, клипы, радио- и телепередачи). Интернет-ресурсы и цифровые библиотеки для ознакомления с оригинальной литературой и материалами. Групповые дискуссии и дебаты для активизации познавательной активности слушателей. Консультации экспертов-практиков и встречи с носителями языка.

Дисциплина 6. Основы переводоведения

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий

1.	Перевод как вид языковой деятельности.	Определение предмета, содержания курса. Особенности курса. Связь с другими дисциплинами, в том числе с психологией, социолингвистикой, этнографией, историей, литературоведением, текстоведением.
2.	Сведения из истории перевода.	Понятие перевода. Определение предмета, содержание курса. Первая каста «профессиональных переводчиков». Специфика профессии переводчика.
3.	Переводчик.	История перевода. Переводческие мифы. Перевод в древности и в эпоху античности. Древняя Греция. Древний Рим. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV- XIX вв.
4.	Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII-XIX вв.	Русские переводчики: В.А. Жуковский, Н.А. Полевой, Н.И. Гнедич и др. Переводы известных русских писателей: И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского, М.Ю. Лермонтова и др. Перевод в XX в. Лучшие представители советской переводческой школы.
5.	Роль перевода для человечества.	Культурные и языковые барьеры. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
6.	Профессиональная этика и профессиональная пригодность переводчика	Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. .
7.	Техническое обеспечение перевода	Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика.
8.	Переводческие профессии, их классификация.	Требования к современным переводчикам. Различия между «письменными» переводчиками и «устными» переводчиками.
9.	«Фоновые знания» в работе переводчика.	Переводческие образовательные учреждения (краткий обзор). Специальные знания из области лингвострановедения. Интерференция родного языка. «Фоновые знания» в работе переводчика.
10.	Виды перевода.	Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Синхронизация видеотекста. Перевод с листа. Коммунальный перевод.
11.	Письменный перевод.	Особые виды обработки текста при переводе. Эксперимент для выявления способностей к переводу.
12.	Жанрово-стилистическая классификация литературы для перевода.	Функциональные стили и их особенности. Работа с текстами, включающими разные стили. Информационный и художественный перевод. Особенности перевода художественной литературы. Разговорный стиль и его использования в художественной литературе. Особенности перевода слэнга. Проблемы «непереводимости» и попытки их решения.
13.	Текст, структура и лингвистика текста.	Информативность текста. Средства логико-смысловой ориентации в тексте. Выявление опорных слов, выделение «ядра» текста, тема и рема предложений, средства логической связи в тексте. Переводческая эквивалентность.
14.	Научно-технический перевод.	Научно-технический перевод. Особенности перевода текстов научного жанра. Поиск эквивалентов и соответствий лексических единиц для перевода технических текстов.
15	Изучение процесса перевода.	Этапы переводческого процесса. Предпереводческий анализ текста. Переводческие соответствия. Факторы, влияющие на процесс перевода. Условия осуществления переводческого процесса.
16.	Творчество в переводе.	Два основных подхода перевода: перевод по трансформационному механизму и перевод по денотативному механизму.
17.	Проблемы оценки перевода.	Редактирование перевода в соответствии с литературными нормами. Стилизация и модернизация текста перевода. Переводческое сопоставление языков. Общие вопросы перевода с русского языка на английский.
18.	Компьютерный перевод, его особенности, недостатки.	Компьютерные переводчики. 3 типа машинного перевода. Программы-переводчики TRADOS, STYLUS, SOCRAT, PROMT. Компьютерные словари LINGVO, POLIGLOSSUM, CONTEXT for WINDOWS и др. Оформление перевода.
Практические и/или семинарские занятия		Не предусмотрены
Лабораторные работы		Не предусмотрены

Самостоятельная работа слушателя	Поиск информации, выполнение домашних заданий, проверочных и контрольных работ, индивидуальных заданий с элементами исследования.
Используемые образовательные технологии	Лекции с активным вовлечением слушателей. Работа в парах и малых группах. Практическое применение инновационных технологий в обучении. Обратная связь и индивидуальная поддержка преподавателя.

Дисциплина 7. Аудирование

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Раскрытие территориальных и социальных особенностей немецкого произношения	Прослушивание лексического материала и работа с ним в соответствии с учебником
2.	Анализ своременных тенденций изменения стандартов произношения	Прослушивание лексического материала и работа с ним в соответствии с учебником
3.	Формирование восприятия и понимания более трудных языковых явлений, характерных для разговорной речи: оборотов, фраз, грамматических конструкций	Прослушивание лексического материала и работа с ним в соответствии с учебником
4.	Слуховое восприятие грамматических явлений немецкого языка	Прослушивание лексического материала и работа с ним в соответствии с учебником
5.	Правильное воспроизведение полученной информации	Прослушивание лексического материала и работа с ним в соответствии с учебником
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Поиск информации, выполнение домашних заданий, проверочных и контрольных работ, индивидуальных заданий с элементами прослушивания.
Используемые образовательные технологии		Семинары с активным вовлечением слушателей. Работа в парах и малых группах. Практическое применение инновационных технологий в обучении. Обратная связь и индивидуальная поддержка преподавателя.

Дисциплина 8. Практика профессионального перевода

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Развитие общепереводческих значений, умений и навыков.	Ознакомление и оценка текста оригинала. Изучение информации текста. Определение языковой трудности текста с точки зрения лексикологии, грамматики, синтаксис, текстоведения. Определение структуры текста, его жанрово-стилистической принадлежности. Выявление особенностей стиля текста.
2.	Работа с незнакомой лексикой.	Приведение слов к словарной (исходной) форме. Работа со справочной литературой и словарями разного типа. Работа с терминами, неологизмами, архаизмами, интернационализма, словами – «ложными друзьями переводчика» .
3.	Составление чернового варианта текста – перевода.	Подстрочный перевод и чернового перевода.
4.	Расширение языковедческих знаний, умений и навыков.	Снятие лексических трудностей (полисемия, синонимия, неологизмы) (2 часа). Особенности лексики и грамматики разных регионов Германии и немецкоязычных стран. Термины, некоторые употребительные клише,

		иностранные заимствования, аббревиатуры, имена србственные и географические названия. Их передача в русском языке
5.	Грамматические трудности: артикль, существительные в роли определения, прилагательные сравнительной и превосходной степеней, числительные, местоимения	Глагол (личные и неличные формы конструкций), наречие, предлоги, союзы. Изъявительное, сослагательное, повелительное наклонение. Снятие трудностей перевода, обусловленных структурными особенностями немецкого предложения (подлежащие, сказуемое, дополнение, обстоятельство, определение, условные предложения, эллипсис, инверсия, эмфатические предложения). Вопросительные предложения.
6.	Особые трудности и специальные значения в работе переводчика.	Передача реалий, систем, мер длины и веса, названий, имен собственных, географических названий, математических знаков и символов, латинских слов и сокращений.
7.	Использование специфических переводческих знаний и навыков.	Использование знаний для определения вида перевода, способа превода (бесперевоодная передача, калькирование, трансформация, описательный перевод).
8.	Особенности перевода.	Особенности бесперевоодной передачи лексики, перевода – «кальки», трансформационного перевода, перевода терминов и реалий.
9.	Эквивалентный перевод словосочетаний.	Перевод фразеологических единий, идиом, мифологизмов, библеизмов.
10.	Использование приемое речевых преобразований.	Дифференциация и конкретизация значений. Генерализация значений Смысловое развитие при переводе. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Добавление и опущение слов при переводе. Прием компенсации.
11.	Сущность грамматических соответствий и трансформаций, замена частей речи и членов предложения в процессе перевода.	Перевод конструкций с причастиями, инфинитивами, герундием: перевод условных предложений.
12.	Экспрессивно-стилистическая характеристика подлинника.	Экспрессивная конкретизация, перевод метафор, сравнений, эпитетов, нерифрезов. Сохранение стиля и «духа» оригинала в переводе.
13.	Редакторские навыки переводчика.	Языковая очистка, правка, корректура в соответствии с литературными нормами и правилами. Модернизация и стилизация текста.
14.	Подготовка перевода к использованию.	Оформление текста перевода в соответствии с общепринятыми нормами и задачами. Компьютерный набор текста, размещение иллюстраций и графического материала. Анализ и оценка выполненных переводов.
15.	Навыки составления «вторичных» материалов на языке оригинала и языке перевода.	Аннотирование. Реферирование. Составление текста доклада. Рецензирование. Составление отзыва.
16.	Выполнение перевода с использованием компьютерных программ.	Выполнение перевода с использованием компьютерных программ с русского языка на немецкий.
17.	Определение навыков в области последовательного устного перевода.	Определение стратегии подготовки к работе в области синхронного перевода.
18.	Компьютерный перевод	Использование программ памяти перевода, знакомство с системами и платформами автоматизации работы переводчика (Trados, Déjà vu, SmartCat, Memsource и т.п.)
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Поиск информации, выполнение домашних заданий по письменному переводу, индивидуальных заданий с элементами исследования, работа с электронными словарями. Основные виды самоастоятельной работы,

	выполнение переводов, составление аннотаций и рефератов, докладов, методических атмосферы, указаний, инструкций, выполнение анализа текстов разной жанрово-стилистической принадлежности. Особое внимание уделяется созданию творческой развитию творческого подхода к решению нестандартных задач и поиску нужной информации.
Используемые образовательные технологии	Технология интегративного обучения, т.е. глубокое взаимопроникновение, слияние, насколько это возможно, в одном учебном материале обобщенных знаний в той или иной области (планирование, организация творческой группы, конструирование содержания урока, многократное повторение в системе упражнений)

Дисциплин 9. Основы устного перевода

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Общие вопросы перевода. Восприятие на слух и тренировка памяти. Подготовка работы с текстом.	Перевод. Виды перевода: дословный и литературный. Структура немецкого предложения. Этика переводчика. Упражнения на тренировку памяти: восприятие на слух числового ряда, ряда слов, словосочетаний, целых предложений.
2.	Лексические вопросы перевода. Фразеологизмы. Интернациональные слова. Многофункциональные слова. Работа с переводческими шаблонами и основным текстом.	Перевод слов. Установление значения слова. «Ложные друзья переводчика». Заимствования. Сокращения. Многофункциональные слова. Фразеологические сочетания. Фразеологические упражнения: найти адекватную замену немецким пословицам, объяснить значение на немецком языке, составить предложения с устойчивыми словосочетаниями; практические задания по переводу предложений с пройденными конструкциями.
3.	Лексические трансформации при переводе. Восприятие незнакомого текста на слух.	Добавления. Опущения. Замены. Конкретизация. Генерализация. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Практические задания по переводу с использованием методов лексических трансформаций. Подготовительная работа с прослушиваемым текстом: знакомство с незнакомой лексикой, восприятие текста на слух, передача текста на родном и иностранном языках.
4.	Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, модальных глаголов. Вычленение требуемой информации после прослушивания текста.	Изменение структуры предложения при переводе. Прямой порядок слов и инверсия в предложении. Формы инфинитива. Способы перевода инфинитива в различных функциях. Практические задания по переводу грамматических конструкций, распознавание грамматических конструкций в контексте. Упражнения по работе над однократно прослушанным текстом: определить идею текста, главные лица, проблему текста. Ответить на приведенные вопросы после прослушивания текста. Интерпретация текста в парах. Определить, кто запомнил больше деталей. Коллективное обсуждение текста.
5.	Перевод конструкций в пассивном залоге. Устное изложение содержания текста.	Способы перевода глаголов в пассивном залоге. Сказуемое в немецком предложении. Практические задания по переводу предложений, содержащих изученные конструкции. Работа с письменным текстом. Первичное прочтение – определение темы и проблемы текста, изложение краткого содержания текста. Работа над передачей детального содержания прочитанного текста.
6.	Перевод причастия и причастных оборотов. Восприятие незнакомого текста на слух.	Особенности перевода форм причастия. Перевод обстоятельственных причастных оборотов. Перевод причастного оборота «Сложное дополнение». Перевод независимого причастного оборота. Положение причастного оборота в предложении: в начале предложения, в конце предложения. Практические задания по переводу текста, содержащего причастия и причастные обороты. Прослушивания анекдотов на немецком языке, предварительная работа над незнакомой лексикой,

		вторичное прослушивание и передача содержания, студенты определяют главную идею в прослушиваемом анекдоте.
7.	Перевод герундия. Интерпретация текста.	Формы герундия. Отличительные признаки герундия. Особенности перевода герундия на русский язык. Практические задания по переводу грамматических конструкций. Работа над основным текстом – прослушивание текста на родном языке. Определение основной идеи. Прослушивание того же текста на иностранном языке. Передача идеи на немецком языке. Закрепление лексики и переводческих шаблонов с помощью упражнений, содержащих словосочетания из текста как на русском, так и на немецком языках, неподготовленный перевод прослушиваемых словосочетаний, интерпретация фрагмента текста с немецкого языка на русский и с русского на немецкий.
8.	Перевод с русского языка на немецкий. Устное изложение содержания текста.	Выбор стиля изложения. Стилистические различия в лексике. Стилистические различия в грамматике. Проблемы, возникающие при переводе на немецкий язык. Практические задания по анализу примеров перевода русских предложений на немецкий язык и определение трудностей перевода. Работа в малых группах над письменным текстом. Один слушатель устно излагает содержание на родном языке, второй слушатель осуществляет перевод текста на иностранный, третий слушатель выполняет контролирующую функцию, делает дополнения, конкретизирует, что было упущено в содержании как на русском, так и на немецком языках.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Поиск информации, выполнение домашних заданий по устному переводу, индивидуальных заданий с элементами исследования, работа с электронными словарями. Основные виды самоастоятельной работы, выполнение переводов, составление аннотаций и рефератов, докладов, методических атмосферы, указаний, инструкций, выполнение анализа текстов разной жанрово-стилистической принадлежности. Особое внимание уделяется созданию творческой развитию творческого подхода к решению нестандартных задач и поиску нужной информации.
Используемые образовательные технологии		Технология интегративного обучения, т.е. глубокое взаимопроникновение, слияние, насколько это возможно, в одном учебном материале обобщенных знаний в той или иной области (планирование, организация творческой группы, конструирование содержания урока, многократное повторение в системе упражнений)

Дисциплина 10. Спецкурс «Социально-психологический тренинг переводчика»

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Коммуникация как основной связующий процесс организации	Общение и коммуникация – сущность понятий. Стороны общения и его функции. Виды и средства общения. Механизмы социальной перцепции.
2.	Межкультурная коммуникация	История межкультурной коммуникации. Типы коммуникации. Основные понятия. Коммуникация в разных культурах. Сущность и специфика понятий «взаимодействие культур» и «межкультурная коммуникация». Формы межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация на микро и макроуровнях. Результаты межкультурной коммуникации. Культурный шок в освоении чужой культуры.
3.	Психология управления конфликтами	Понятие конфликта. Виды конфликтов (межличностный, внутриличностный, личность и группа, межгрупповой). Стратегии в конфликте. Стадии развития конфликтной ситуации (латентная, фрустрационная, конфликтная, кризисная).
4.	Психология общения	Общение в профессиональной сфере. Манипуляции в общении. Публичное выступление. Основы тайм-менеджмента.
5.	Эффективное общение	Этикет приветствий и представлений. Виды общения. Коммуникативная культура в деловом общении. Умение говорить и культура речи. Умение слушать. Невербальное общение.

6.	Стресс-менеджмент в профессии переводчика	Мифы о спрессе. Симптомы стресса. Причины профессионального стресса. Последствия стресса. Стратегии стресс-менеджмента. Виды тревожности. Стрессогенные стили мышления.
7.	Европейский этикет	Правила общения с людьми разных стран. Деловой этикет, дружеский этикет. Правила поведения за столом. Жесты и мимика. Правила знакомства в разных странах.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Практическое упражнение на активное слушание и рефлексию чувств. Игра-тренинг на разрешение конфликтов и выход из трудных ситуаций. Тестирование эмоционального интеллекта и получение обратной связи. Мастер-класс по технике дыхательной гимнастики и медитации. Проведение психологического тестирования и анализ индивидуальных показателей.
Используемые образовательные технологии		Чтение рекомендованной литературы по психологии личности и межкультурному общению. Практическое выполнение дыхательных упражнений и техник расслабления. Написание рефлексивных сочинений по итогам проведенных занятий. Просмотр и анализ видеоматериалов по практической психологии и поведению в кризисных ситуациях.

Дисциплина 11. Перевод специальных текстов

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1	Основы теории перевода специальных текстов.	Отличительные признаки специальных текстов. Трудности перевода специальной литературы и документации. Принципы отбора и интерпретации терминов и аббревиатур.
2.	Экономико-юридический перевод.	Специфические особенности экономической и юридической терминологии. Примеры и практика перевода договоров, контрактов, финансовых отчётов. Методы проверки точности перевода экономических и юридических документов
3.	Научно-технический перевод.	Особенности научно-технического стиля и технических текстов. Перевод инструкций, патентов, статей и презентаций. Сложности перевода единиц измерения и стандартов.
4.	Медицинский перевод.	Терминология медицинских текстов и препаратов. Методика перевода истории болезни, диагнозов и медицинских заключений. Этические нормы медицинского перевода.
5.	Художественный и публицистический перевод.	Передача стилистических и эмоциональных нюансов художественных произведений. Специфика перевода прессы и журналистских материалов. Правила сохранения оригинального ритма и художественной выразительности текста.
6.	Современные подходы и тенденции в специальном переводе.	Категории машинного и постредакторского перевода. Автоматизированные средства перевода и CAT-технологии. Тенденции развития рынка услуг специального перевода.
Практические и/или семинарские занятия		Анализ примеров сложных переводов в экономике и праве. Перевод технической документации и патентов. Практика перевода медицинской документации и фармакологических публикаций. Выполнение художественного перевода фрагментов немецких литературных произведений. Создание глоссария и разработка собственного подхода к подбору эквивалентов терминов.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Подготовительный разбор незнакомых терминов перед занятием. Выполнение домашних упражнений по переводу коротких специальных текстов. Работа над переводом одного полного документа с последующим обсуждением и редактурой. Участие в форумах и группах профессионального общения переводчиков для расширения кругозора и формирования глоссариев.
Используемые образовательные технологии		Активные семинары и обсуждение выполненных переводов. Работа в малых группах по решению конкретных кейсов перевода. Тренинги и игры, направленные на развитие скорости и качества перевода.

	Интерактивные мультимедийные презентации для демонстрации особенностей жанра и типов специальных текстов. Использование электронных баз данных и корпусов для анализа частотности терминов и конструкций.

Требования к промежуточной и итоговой аттестации

Промежуточная аттестация проводится по каждой дисциплине в виде собеседования на тему пройденного материала. Оценка уровня освоения дисциплины осуществляется по двухбалльной системе («зачет», «незачет»).

По итогам диф. зачета/экзамена оценивание слушателя осуществляется по пятибалльной шкале.

Итоговая аттестация производится в форме междисциплинарного экзамена.

Лицам, успешно освоившим программу профессиональной переподготовки и прошедшим итоговую аттестацию, выдается удостоверение о профессиональной переподготовке.

Организационно-педагогические условия реализации ДПП

Материально-техническое обеспечение

Занятия проводятся в аудиториях, закрепленным за институтом дополнительного образования и кафедры «Иностранные языки в профессиональной коммуникации» (уч. корпус Г, ауд. №№ 109, 112, 408, 420, 521), оборудованных компьютерной и проекционной техникой.

Обучение проводится с использованием электронной обучающей среды Moodle.

Учебно-методическое обеспечение программы

Основная литература

1. Деловой иностранный язык /ГришаеваЕ.Б., МашуковаИ.А. – Краснояр.: СФУ, 2015. – 192 с.
2. Алексеева И. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. СПб.: Инъязиздат, 2005. - 288 с.
3. Деловое общение на иностранном языке: Методика обучения / Н.М. Громова. – М.: Магистр: ИНФРА-М, 2010. – 286 с.
4. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2.
5. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.
6. Архипов, А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: Учебное пособие / А.Ф. Архипов. - М.: КДУ, 2015. - 336 с.
7. Ханке К., Семенова Е. Немецкий язык для инженеров / Fachdeutsch für Ingenieure: учебник. М.: МГТУ имени Н.Э. Баумана, 2010. 319 с.
8. Dreyer Schmitt, Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Max Hueber Verlag 2004, 512 S.
9. Beza Stanislaw. Eine kleine Landeskunde der deutschsprachigen Länder. Warschau, 2005. 281 S.
10. Market leader, David Cotton, David Falvey, Simon Kent

Дополнительная литература:

1. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев .— М. : Воениздат, 1980 .— 237 с. — Библиогр.: с.233-237 (106 назв.).
2. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода. Курс лекций. / Ю.Н. Зиятдинова, Валеева Э.Э. – Казань: 2009. – 120 с. ISBN: 978-5-7882-0786-5

3. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально-ориентированных текстов на немецком языке / Л.Д. Исакова – М.: ФЛИНТА, 2012. – 97 с. ISBN 978-5-9765-0714-2

Электронные и Internet-ресурсы:

1. *Электронный каталог УНИЦ КНИТУ – Режим доступа: http://ruslan.kstu.ru/*
2. *Электронная библиотека УНИЦ КНИТУ – режим доступа: http://ft.kstu.ru/ft/*
3. *Научная Электронная Библиотека (НЭБ) – Режим доступа: http://elibrary.ru*
4. *ЭБС «Юрайт» – Режим доступа: http://www.biblio-online.ru*
5. *ЭБС «РУКОНТ» – Режим доступа: http://rucont.ru*
6. *ЭБС Библиокомплектатор – Режим доступа: http://www.bibliocomplectator.ru/*
7. *ЭБС «Лань» – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/*
8. *ЭБС «КнигаФонд» – Режим доступа:http://www.knigafund.ru*
9. *ЭЧЗ «БиблиоТех» – Режим доступа: https://kstu.bibliotech.ru*
10. *ЭБС «Консультант студента»- Режим доступа: http://www.studentlibrary.ru*
11. *ЭБС «Znanium.com» - Режим доступа: http://znanium.com/*
12. *ЭБС «Book.ru» - Режим доступа https://www.book.ru/*
13. *ЭБС «Университетская библиотека онлайн» – режим доступа: https://biblioclub.ru*
14. *http://www.englspace.com/*
15. *http://alemeln.narod.ru*
16. *http://www.english4u.dp.ua/*
17. *http://www.toefl.ru*
18. *http://www.better-english.com/exerciselist.html*
19. *http://www.language-study.com/francais-links.html*
20. *http://www.project-modelino.com/french-links.htm*
21. *http://www.blufik.narod.ru/fle.html*
22. *http://www.soft.softodrom.ru*
23. *http://en.wikipedia.org*
24. *http://www.britannica.com*
25. *www.multitran.ru*
26. *www.multilex.ru*
27. *www.lingvo.ru*
28. *www.yourdictionary.com*
29. *http://en.wiktionary.org*
30. *www.translate.ru*
31. *Бесплатный русско-немецкий переводчик для перевода слов, фраз, предложений. - http://www.webtran.ru/translate/german/*
32. *Портал переводчиков - http://translations.web-3.ru сайт института им. Гете - www.goethe.de*
33. *статьи, справочники по лингвистике - www.linguistic.ru*
электронный словарь - www.multitran.ru
34. *Introduction to personnel management [Электронный ресурс]. – URL: http://www.bizmove.com/personnel/m4a.htm.*
35. *Karasek, R A. (1979). Job demands, job decision latitude, and mental strain: Implications for job redesign. Administration Science Quarterly, 24,285-307*

Кадровое обеспечение программы

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей), разделов (тем, элементов и т.д.)	Фамилия, имя, отчество, год рождения	Ученая степень, ученое звание	Стаж	Основное место работы, должность	Место работы и должность по совместительству (если есть)
1.	Практика иностранного языка	Сунцова Мария Станиславовна	кан. пед. наук	27 лет	КНИТУ, доцент ИЯПК	

2.	Фонетика иностранного языка	Сунцова Мария Станиславовна	кан. пед. наук	27 лет	КНИТУ, доцент ИЯПК	
3.	Грамматика иностранного языка	Сунцова Мария Станиславовна	кан. пед. наук	27 лет	КНИТУ, доцент ИЯПК	
4.	Страноведение и история языка	Сунцова Мария Станиславовна	кан. пед. наук	27 лет	КНИТУ, доцент ИЯПК	
5.	Основы переводоведения	Крайсман Наталья Владимировна	кан. ист. наук	24 года	КНИТУ, доцент кафедры ИЯПК	Декан ФДО
6.	Теория проф.перевода	Сунцова Мария Станиславовна	кан. пед. наук	27 лет	КНИТУ, доцент ИЯПК	
7.	Аудирование	Сунцова Мария Станиславовна	кан. пед. наук	27 лет	КНИТУ, доцент ИЯПК	
8.	Практика профессионального перевода	Сунцова Мария Станиславовна	кан. пед. наук	27 лет	КНИТУ, доцент ИЯПК	
9.	Основы устного перевода	Сунцова Мария Станиславовна	кан. пед. наук	27 лет	КНИТУ, доцент ИЯПК	
10.	Перевод специальных текстов	Сунцова Мария Станиславовна	кан. пед. наук	27 лет	КНИТУ, доцент ИЯПК	
11.	Спецкурс «Социально-психологический тренинг переводчика»	Крайсман Наталья Владимировна	кан. ист. наук	24 года	КНИТУ, доцент кафедры ИЯПК	Декан ФДО

Образовательный процесс по дисциплинам (модулям) обеспечивается кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю дисциплины (модуля), и систематически занимающимися профессиональной деятельностью по профилю дисциплины.

Разработчики программы:

Крайсман Наталья Владимировна, канд. ист. наук, доцент кафедры «Иностранные языки в профессиональной коммуникации»

Разработчики программы:

Доцент кафедры ИЯПК, к.п.н. _____ Сунцова М.С.

Руководитель программы

Доцент кафедры ИЯПК _____ Крайсман Н.В.